

MEMORANDUM OF COOPERATION
ON ACADEMIC EXCHANGE
BETWEEN
GRADUATE SCHOOL OF HUMANITIES / SCHOOL OF FOREIGN STUDIES
OSAKA UNIVERSITY (JAPAN)
AND
UNIVERSITY OF ISFAHAN (I R IRAN)

The Graduate School of Humanities / School of Foreign Studies, Osaka University, Japan and University of Isfahan, Islamic Republic of Iran, with the objective of promoting cooperation in the fields of education and academic research, agree to conclude the following Memorandum of Cooperation (MOC) on academic exchange.

Article 1

Both institutions agree to promote the following activities to enhance their education and academic research:

- (1) Activities such as collaborative research, lectures, symposiums, etc., and the exchange of researchers pertaining thereto;
- (2) The exchange of information and materials in those fields, which are of interest to both institutions;
- (3) and the exchange of undergraduate and graduate students. (Especially, both institutions promote the dispatch and study of Persian language students from Osaka University to the International Persian Language Education Center of the University of Isfahan.)

Article 2

Specific matters pertaining to the implementation of the exchanges between both institutions shall be negotiated and agreed upon between both institutions concerned in each specific case and may be stipulated in writing.

Article 3

The applicable law of this MOC shall be the laws of Islamic Republic of Iran, when the cooperation is carried out at University of Isfahan, and by the laws of Japan when carried out at Osaka University.

Article 4

Both institutions agree to adhere to and comply with applicable export control laws and regulations. Both institutions agree that this academic exchange does not aim for design or development of military equipment, including but not limited to weapons of mass destruction. Weapons of mass destruction are defined as nuclear, chemical, biological weapons and missiles, and other unmanned aerial vehicles for military use.

Article 5

This MOC shall become effective on the date of its signing by the representatives of both institutions and shall be in force for five (5) years.

Article 6

This MOC is subject to revisions by mutual written consent.

Article 7

Either institution may, by giving six (6) months' written notice to the other institution, terminate this MOC. However, termination of this MOC shall not affect the implementation of the collaborative activities established under it prior to such termination.

Article 8

In the absence of any such early termination, the renewal of this MOC shall be discussed by both institutions at least six (6) months prior to the natural termination of the current MOC.

Article 9

This MOC is to be executed in English, Japanese and Persian, with all versions equally authentic, and each institution shall retain original copies of each version.

Shall any dispute or disagreement arise between both institutions connected with or concerning the MOC, both institutions shall try to resolve the dispute by negotiations.

This MOC is not legally binding and is not intended to create any obligation as such. Domestic laws and regulations of both institutions remain superior to any commitments created by this MOU.

The contact sections for this MOC will be as follows:

- Osaka Univrisy PERSIAN LANGUAGE MAJOR, DIVISION OF FOREIGN STUDIES, GRADUATE SCHOOL OF HUMANITIES, Osaka University (iranianstudies@office.osaka-u.ac.jp)
- University of Isfahan International Scientific Cooperation Office, University of Isfahan (int-office@ui.ac.ir)

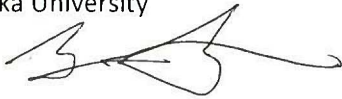
This MOC is signed by both institutions in six (6) original copies in English, Japanese and Persian languages. All texts are equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

Osaka University**MIYAMOTO Yoichi**

Dean

Graduate School of Humanities

Osaka University



Date:

Oct. 3, 2024

University of Isfahan**Mohammad Amiryousefi**

Vice President

International Affairs

University of Isfahan



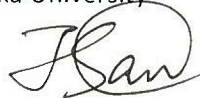
Date: October 15, 2024

TSUTSUI Sayo

Dean

School of Foreign Studies

Osaka University



Date:

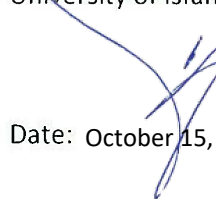
Oct. 3, 2024

Mohammad Rahimi Khoigani

Head

Persian Language Education Center

University of Isfahan



Date: October 15, 2024



تفاهم‌نامه تبادل دانشگاهی
بین
دانشسرای عالی علوم انسانی، دانشکده مطالعات خارجی، دانشگاه اوساکا، ژاپن
و
دانشگاه اصفهان، اصفهان، جمهوری اسلامی ایران

رئیس دانشسرای عالی علوم انسانی و رئیس دانشکده زبان‌های خارجی دانشگاه اوساکا (ژاپن) و رئیس دفتر همکاری‌های بین‌الملل دانشگاه اصفهان (جمهوری اسلامی ایران) با هدف گسترش همکاری در زمینه‌های آموزشی و پژوهشی دانشگاهی، موافقت خود را با انعقاد تفاهم‌نامه زیر در خصوص تبادلات دانشگاهی اعلام می‌دارند.

بند 1

دو نهاد به منظور ارتقای آموزش و پژوهش دانشگاهی خویش در زمینه‌های مورد نیاز موافقت می‌کنند که فعالیت‌های زیر را گسترش دهند:

- (1) فعالیت‌هایی مانند پژوهش‌ها، سخنرانی‌ها، همایش‌های مشترک و به مانند آنها و تبادل پژوهشگران مربوط.
- (2) تبادل اسناد و اطلاعات علمی در زمینه‌هایی که مورد علاقه دو نهاد است.
- (3) تبادل دانشجویان مقاطع کارشناسی و تحصیلات تکمیلی (مخصوصاً، دو طرف زمینه اعزام و آموزش دانشجویان زبان فارسی دانشگاه اوساکا در مرکز بین‌المللی آموزش زبان فارسی دانشگاه اصفهان را تسهیل می‌کنند).

بند 2

موضوعات خاص مربوط به اجرای مبادلات میان دو نهاد، مورد مذاکره و موافقت طرف‌های مربوط در هر مورد خاص قرار خواهد گرفت و می‌تواند کتباً تصریح شود.

بند 3

فعالیت‌هایی که بر اساس این تفاهم‌نامه در دانشگاه اصفهان انجام خواهد گرفت، مشمول قوانین جمهوری اسلامی ایران خواهد بود. همچنین فعالیت‌های دانشگاه اوساکا بر اساس تفاهم‌نامه حاضر در چهارچوب مقررات دولت ژاپن خواهد بود.

بند 4

هر دو نهاد موافقت می‌کنند تا قوانین مقررات قابل اجرای مربوط به کنترل صادرات را رعایت می‌کنند. همچنین هر دو نهاد موافقت می‌کنند که تفاهم‌نامه حاضر محدود به اهداف صلح‌آمیز است و طراحی و گسترش جنگ‌افزار نظامی شامل جنگ‌افزارهای کشتار جمعی جزو اهداف این تفاهم‌نامه نیست. منظور از جنگ‌افزارهای کشتار جمعی، جنگ‌افزار هسته‌ای، جنگ‌افزار شیمیایی، جنگ‌افزار بیولوژیکی، موشک و سایر پهپادهای بدون سرنشین نظامی است.

بند 5

این تفاهم‌نامه از تاریخ امضای نمایندگان دو نهاد اجرایی می‌شود و پنج سال اعتبار خواهد داشت.

بند 6

این تفاهم‌نامه با رضایت کتبی دو طرف قابل بازنگری است.

بند 7



هر یک از دو نهاد می‌تواند از شش ماه قبل با اعلام کتبی به نهاد دیگر، این تفاهم‌نامه را ملغی کند. با وجود این، الغاء این تفاهم‌نامه بر اجرای فعالیت‌های مشترکی که پیش از الغاء در چهارچوب آن به جریان افتاده، تأثیری نخواهد داشت.

بند 8

در نبود چنین الغاء زودهنگامی، تمدید این تفاهم‌نامه حداقل شش ماه پیش از انقضاء طبیعی تفاهم‌نامه جاری توسط دو نهاد مورد بحث قرار خواهد گرفت.

بند 9

در صورت بروز هرگونه اختلاف در خصوص تفاهم این تفاهم، موضوع از طریق مذاکره و به صورت دوستانه بین طرفین حل و فصل خواهد شد.

این تفاهم‌نامه از نظر حقوقی الزام‌آور و تعهدآور نیست و شامل هیچ تعهد حقوقی نیست. قوانین و مقررات داخلی طرفین نسبت به هر نوع الزام مندرج در این تفاهم‌نامه حاکمیت دارد.

مسئول هماهنگی، ارتباط و نظارت بر این تفاهم‌نامه، گروه ایران‌شناسی - iraniansudies@office.osaka-u.ac.jp (از طرف دانشسرای عالی علوم انسانی دانشگاه اوساکا و دفتر همکاری‌های علمی بین‌المللی - int-office@ui.ac.ir) از طرف دانشگاه اصفهان خواهد بود.

این تفاهم‌نامه توسط طرفین در تاریخ خورشیدی در شش نسخه اصلی به زبان‌های انگلیسی، ژاپنی و فارسی امضا شد. همه متون به یک اندازه معتبر هستند. در صورت وجود اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی مبنا قرار خواهد گرفت.

{امضاها در صفحه 3}

دانشگاه اصفهان

دانشگاه اوساکا

دکتر محمد امیریوسفی
رئیس دفتر همکاری‌های بین‌الملل دانشگاه اصفهان

دکتر میاموتو یوایچی
رئیس دانشسرای عالی علوم انسانی دانشگاه اوساکا

تاریخ بیست و چهارم مهرماه ۱۴۰۳

تاریخ Oct. 3. 2024

دکتر محمد رحیمی خویگانی
مدیر مرکز آموزش زبان فارسی دانشگاه اصفهان

دکتر تسوتسونو سایو
رئیس دانشکده زبان‌های خارجی دانشگاه اوساکا

تاریخ

تاریخ

صفحه 2 از 2 بیست و چهارم مهرماه ۱۴۰۳

Oct. 3. 2024

大阪大学大学院人文学研究科及び外国語学部と
イスファハン大学との間における学術交流に関する協定書

日本国・大阪大学大学院人文学研究科長、外国語学部長とイラン・イスラム共和国・イスファハン大学副学部長（国際担当）は、両機関における教育及び学術研究上の協力関係を推進するため、ここに学術交流協定を締結することに合意する。

第1条 両機関は、それぞれが教育及び学術研究を推進する上で必要とする分野において、次により交流を行う。

1. 共同研究、講義、シンポジウム等の実施及び研究者の交流
2. 両機関が相互に関心を有する分野における情報及び資料の交換
3. 学部学生及び大学院学生の交流（特に、両機関は、大阪大学のペルシア語専攻の学生のイスファハン大学ペルシア語教育センターへの派遣と留学を促進する。）

第2条 両機関の交流を実施する際に必要となる具体的事項については、その都度両機関の関係者で意見交換を行い調整するものとし、必要に応じて書面にて定める。

第3条 本協定に基づき行われる学術交流のうち、イラン・イスラム共和国イスファハン大学で実施される活動はイラン・イスラム共和国の法令に従い、大阪大学で実施される活動は日本の法令に従うものとする。

第4条 両機関は、準拠すべき輸出管理法令を遵守し、実行することに合意する。両機関は、この学術交流が平和利用に限定されることに合意し、この学術交流が大量破壊兵器を含む軍事機器の設計及び開発を目的としていないことに合意する。大量破壊兵器とは、核兵器、化学兵器、生物兵器、ミサイル及びその他の軍事用無人航空機を意味する。

第5条 本協定は、両機関の代表者による署名完了の日に効力を生じるものとし、5年間有効とする。

第6条 本協定は、書面による双方の合意に基づき修正することができる。

第7条 いずれの機関も、6か月前までの書面による通知により本協定を終結させることができる。ただし、本協定の中途終結は、終結前に決定して継続中の共同活動に何ら影響を及ぼさない。

第8条 本協定が有効期間内に中途終了しない場合には、本協定の有効期間満了日の6か月前までに、両機関により本協定の期間更新について協議を行う。

第9条 当事者間で本協定書に関連する意見の相違が発生した場合、当事者は交渉によってその問題を解決するよう努めるものとする。また本協定書は法的拘束力を持たず、義務を生じさせることを意図しない。本協定書によって生じるいかなる義務よりも当事者の国内法および規制は優先される。本協定書に関する連絡先は以下の通りである。

- 大阪大学大学院人文学研究科ペルシア語専攻 (iranianstudies@office.osaka-u.ac.jp)
- イスファハン大学国際科学協力室 (int-office@ui.ac.ir)

本協定書は、英語、日本語、およびペルシア語の6部の原本で作成される。すべての文書は同等に正本とみなすが解釈の相違がある場合、英語の文書を優先する。

2024年10月3日

宮本 陽一

大阪大学大学院人文学研究科長
宮本 陽一

2024年10月3日

筒井 佐代

大阪大学外国語学部長
筒井 佐代

2024年10月15日

M. Tuzguzeli

イスファハン大学副学長（国際担当）

2024年10月15日

イスファハン大学ペルシア語教育センター
長